

oraz środowiska naturalnego. Oprócz tekstu, spisane go w języku nahuatl i hiszpańskim, *Kodeks* bogaty jest także w ilustracje sporządzone prawdopodobnie przez informatorów indiańskich. W Księdze X, zatytułowanej „Ludzie”, w rozdziale XV poświęconym „Dwunastu rodzajom złych kobiet”, znaleźć można trzy obrazki przedstawiające kobiety określane w świecie azteckim mianem *ahuianime*. Nazwa ta pochodzi od czasownika *ahuia* tłumaczonego przez autora jednego z pierwszych słowników języka nahuatl, brata Alonso de Molina, jako *alegrarse* („radować się”) oraz *tenerlo necesario y estar contento* („mieć to czego się potrzebuje i być zadowolonym”)². Do rdzenia dodany został przyrostek *-ni* tworzący rzeczownik odczasownikowy i wskazujący na wykonawcę czynności. Kończący wyraz przyrostek *-me* tworzy liczbę mnogą. A zatem słowo *ahuianime* można przetłumaczyć jako „te które się radują, mają to czego potrzebują i są zadowolone”.

W kulturze azteckiej nazwa ta odnosiła się do grupy niezamężnych kobiet, które towarzyszyły najwyższym rangą wojownikom azteckim w różnych sytuacjach życia religijnego, politycznego, a także kulturalnego. Jak wynika z relacji Sahaguna³ brały one udział w takich świętach religijnych jak: *Tlacaxipehualiztli* („Obdzieranie ludzi ze skóry”), *Huey Tecuhuilhuitl* („Wielkie święto możnych”) czy *Tlaxuchimaco* („Ofiara z kwiatów”), gdzie tańczyły u boku wyróżnionych na polu bitwy wojowników oraz w fiescie zwanej *Toxcatl*, gdzie towarzyszyły młodzieńcowi uosabiającemu boga Tezcatlipokę. Ponadto, uczestniczyły one w regularnych spotkaniach odbywających się w tak zwanym *cucacalli* („dom śpiewu”), gdzie swoim tańcem i śpiewem umilały czas samotnym wojownikom. Ze względu na możliwy kontekst erotyczny tych relacji, hiszpańscy misjonarze najczęściej określali je mianem „prostytutek”. Sam Molina, w swoim słowniku definiuje *ahuiani* jako *puta*, *o mala muger* („ladacznica lub zła kobieta”)⁴, mimo iż, jak wykazaliśmy powyżej, dosłowne tłumaczenie tego słowa jest drastycznie inne. Co więcej, wszelkie pozostałe wyrazy tworzone na podstawie rdzenia *ahuia*, w żaden sposób nie nawiązują do podanego przez misjonarza znaczenia⁵.

² MOLINA 1992 1: 8r; 2: 9v; W związku z tym, że cytowany tu słownik składa się z dwóch części: 1. hiszpański-nahuatl i 2. nahuatl-hiszpański, oznaczamy je odpowiednio 1 i 2.

³ SAHAGUNA 1988: 77–177.

⁴ MOLINA 1992, 2: 9v.

⁵ Przykładowo: *ahuia* – *cosa suave y olorosa, o cosa gustosa* (rzecz delikatna i pachnąca, rzecz przyjemna); *ahuia* – *suavidad o fragancia, o olor de cosa sabrosa y gustosa* (delikatność lub woń lub zapach rzeczy smacznej i przyjemnej); *ahuia* – *perfumar o sahumar algo* (perfumować lub okadzać). Jedynie słowa pochodzące od całego słowa *ahuiani* nawiązują do pojęcia prostytucji, np. *ahuianiti* – *ser puta* (być ladacznicą); *ahuiani calli* – *burdel, o puteria* (burdel, dom schadzek). Przy tej okazji warto jednak pamiętać, iż teksty spisane przez misjonarzy, w mniej lub bardziej świadomy sposób definiowały rzeczywistość aztecką przez pryzmat kultury